

THE ANNALS

OF

The English Bible.

BY

CHRISTOPHER ANDERSON.

A New and Revised Edition,

EDITED BY HIS NEPHEW,

HUGH ANDERSON.

LONDON :

JACKSON, WALFORD, AND HODDER,

18, ST. PAUL'S CHURCHYARD.

1862.

CONTENTS.

INTRODUCTION.

	PAGE
Brief survey of the ages which preceded any printing of the Scriptures in the English tongue—Including the revival and triumph of classical learning and the arts, contrasted with the times of Wickliffe, with his version of the entire Sacred Volume, and its effects—The invention of printing, its rapid progress to perfection, and the point to which the European nations, but more especially England and Scotland, had been brought, before ever this invaluable art was applied to any version of the Sacred Scriptures in the language spoken by the people . . .	xxxii

THE ANNALS

OR

HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE.

BOOK I. ENGLAND.

The Reign of Henry the Eighth.

MDIX.—MDXXIII.

From the birth of Tyndale, the original translator, to his embarkation for the Continent, in pursuit of his design

MDXXIV.—MDXXV.

The New Testament in English preparing by Tyndale, for circulation in his native land; and in two editions from the press by the close of 1525 24

MDXXVI.

Memorable introduction of the New Testament into England—The first two editions—The first alarm in London, Oxford, Cambridge—The first burning of books—New Testament denounced by the King and Wolsey—Then by Tunstal and Warham—The Third Edition—Violent contention respecting it—Burning the Sacred Volume, abroad and at home 49

MDXXVII.

	PAGE
The Translator's progress—His earliest compositions—Persecution in England—Opposition to the New Testament—Warham and the Bishops buying it up—Fresh importations—The Fourth Edition—Scriptures singularly introduced once more	82

MDXXVIII.

Tyndale and Fryth—Present persecution in England—Arrested by prevailing disease—Persecution in Antwerp—Nobly withstood, and the English Envoy defeated—Wolsey's pursuit after Tyndale and others—All in vain	94
--	----

MDXXIX.

Tyndale's progress in the Old Testament—Persecution in England—Thwarted once more—Tunstal at Antwerp—Tyndale's influence in the Palace—More, the Bishops, and the King, in league against the Scriptures—Coverdale sent to Hamburg—Another or fifth edition of the New Testament	117
--	-----

MDXXX.

Tyndale's progress in the Old Testament—Practice of prelates—Persecution goes on—King and prelates denounce the Scriptures—Latimer's bold remonstrance—New Testaments burnt by Tunstal—Another, the sixth edition—Vigorous importation—Death of S. Fyshe	136
--	-----

MDXXXI.

Formidable opposition—Pursuit after Tyndale by the King and Crumwell—Still in vain—Tyndale's answer to Sir T. More—Epistle of John expounded—Jonah, with a prologue—Renewed persecution—Brother of Tyndale—Bilney—Bayfield—Many books importing—Constantyne caught—Escapes—Persecution abroad—Powerful remonstrance from Antwerp with Crumwell, including the King and the Lord Chancellor More	148
---	-----

MDXXXII.

Tyndale's progress—Exposition in Matthew—His sentiments under persecution—The King not appeased—Renewed pursuit of Tyndale—Now by Sir Thomas Elyot—Still in vain—Persecution goes on—Bainham—Latimer—More against Tyndale—Fryth arrives in England—In peril—In the Tower—Writing there in defence of the truth, and addressing the Christians in England	172
--	-----

MDXXXIII.

One distinguishing feature of Tyndale's course and character as compared	
--	--

with *all* his contemporaries—His answer to Sir T. More—His letter to Fryth in prison—Fryth's voice from the Tower—Fryth's examination before the Bishops assembled—His triumph in argument—Martyrdom—One effect of Fryth's death—Sir T. More writing still—One powerful opponent at home—More, considered as a controversialist—His prodigious exertions—Other qualities—Finally overcome 192

MDXXXIV.

Tyndale all alone after Fryth's death—Genesis, second edition—Fresh issue of the Pentateuch—Surreptitious edition of the New Testament by Joye—The improved edition by Tyndale—Joye's interference explained—Divine truth in progress—Richard Harman in London—Restored to favour by the Queen—Glance at the past and present—The New Testament importing in several editions, in contrast with the dreams of the Convocation 215

MDXXXV.

Tyndale's apprehension at Antwerp—Imprisonment in the Castle of Vilvorde—Distinct information conveyed to Crumwell and Cranmer—The strenuous exertions of Thomas Poyntz—Tyndale's progress in prison—The Bishops applied to for a translation of the New Testament—A fruitless attempt—Fresh editions of Tyndale's translation, printed and importing this year 230

MDXXXVI.

Last year of Tyndale—Anne Boleyn—The new or unprecedented Convocation—Latimer preaching before it—State of parties there—Old and new learning—Proceedings in Convocation—The first articles—Crumwell's first injunctions—No Bible mentioned—Tyndale's latter days—Phillips once more—Indifference of England—The Court of Brussels—Home and abroad now deeply implicated—The martyrdom of Tyndale—Poyntz, the friend of Tyndale—Future history of the miserable betrayers—Nine or ten editions of Tyndale's Testament 245

MDXXXVII.

Memorable introduction of the entire Sacred Volume—Myles Coverdale—His circumstances compared with Tyndale's—Coverdale's temporary success—The remarkably sudden change—Tyndale's Bible—Its arrival—Its reception—Bought and read—The King agrees—Grafton the proprietor—All parties most memorably overruled—Conclusion of the first year of triumph 280

MDXXXVIII.

The second year of triumph—Persecution resumed—The English Bible printing in Paris—Press interrupted—Inquisition overmatched—The Bible finished in London—First injunctions for Tyndale's Bible—New Testaments, fresh editions—Coverdale's Testaments—The destitute state of England—Joy over the Scriptures—Retrospect 306

MDXXXIX.

PAGE

Eventful year—State of parties—Parliament and Convocation—Royal message—New articles—Bills of attainder—The six articles applied—Frustrated—Cranmer safe—Latimer imprisoned—Alexander Ales escapes—Constantyne in danger—The Scriptures printing in various editions—Crumwell's remarkable energy in this department—The King swayed once more—The cause in progress—Cranmer busy in prospect of his first edition, next spring—It is distinctly sanctioned by Henry—Singular proclamation—Henry now commanding all his subjects to use the Scriptures in English	326
---	-----

MDXL.

Crumwell—His death and character—Retrospect—Common mistake as to the Crown—The large folio Bibles, in six editions—The first of Cranmer's—A different edition—The second of Cranmer's—The third preparing, to be issued next year, but with a different title—One in five volumes, small size—Quarto New Testament	352
--	-----

MDXLI.

The third large Bible, with Tunstal's name, by command—The fourth, in May, with Cranmer's name—Expense of these large undertakings—The memorable proprietor, Anthony Marler—Bonner's feigned zeal—Earnest reading and listening—The fifth great Bible, with Tunstal's name—The sixth, with Cranmer's name—Gardiner returned, to witness the progress now made during his absence	364
--	-----

MDXLII.

Convocation met—The Bible introduced there for discussion at last—Singular display—Gardiner's grand effort in opposition—Cranmer informs the King—They are all discomfited, though yet sitting—Progress of the truth in England	371
---	-----

MDXLIII.

Parliament opened—The Convocation baffled, acknowledge their inability to stay the progress of Divine truth by applying now to Parliament—Parliament disgraces itself by vain opposition—Bonner sent abroad	377
---	-----

MDXLIV.

Gardiner—Cranmer—Henry's confession of impotence in all his injunctions to his bishops—His inconsistency—New Testament of Tyndale's, a foreign print	381
--	-----

MDXLV.

Undermining Cranmer—His enemies covered with shame—Henry addressing his Privy Council—His deliberate opinion of its character—Addressing his Parliament for the last time	385
---	-----

MDXLVI.

Persecution revived—Anne Askew—Her martyrdom, along with three other individuals—Latimer still in prison—Enmity to English books—The supplication of the poor Commons—Wriothesly, Gardiner, and Norfolk in trouble—Death of Henry VIII.—Retrospect	PAGE 391
--	-------------

BOOK II.—ENGLAND.

From Edward VI. to the Commonwealth.

MDXLVII.—MDLIII.

REIGN OF EDWARD.

A reign, however brief, distinguished in British history, with regard to the printing and publication of the Sacred Scriptures in the language of the people	409
--	-----

MDLIII.—MDLVIII.

REIGN OF QUEEN MARY.

A reign, however painful in its details, which so far from retarding the progress of Divine truth, only deepened the impression of its value; and afforded the opportunity for the Sacred Scriptures being given afresh to England, carefully revised—the exiles from the kingdom proving, once more, its greatest benefactors	418
--	-----

MDLVIII.—MDCIII.

REIGN OF ELIZABETH.

A reign, however powerful in every other department, having no actual control over the choice or preference of the people of England, with regard to the Sacred Scriptures in their native tongue, and thus presenting the only exception to unlimited sway	452
---	-----

MDCIII.—MDCL.

JAMES I. TO THE COMMONWEALTH.

Accession of James—His strange progress through the country—His heedless profusion—Conference at Hampton Court explained—Revision of the Scriptures—The revisors—Instructions given—Progress made—Revision of the whole—Money paid, but not by his Majesty, nor by any Bishop, after the King's application, but by the patentee—The present version published—No proclamation, no order of Privy Council, or

any act of the Legislature upon record, on the subject—Did not become the version generally received throughout England, Scotland, and Ireland, till about forty years afterwards—The last attempt to interfere with the English Bible by a Committee of Parliament, representing England, Ireland, and Scotland, in vain 474

SCOTLAND.

Introduction.

Brief notice of Scotland during the fourteenth and fifteenth centuries—The opening of the sixteenth before the Sacred Scriptures in print were first imported 489

BOOK III.—SCOTLAND.

From James the Fifth to the Commonwealth.

MDXXVI.

REIGN OF JAMES V.

State of Scotland—The first introduction of the New Testament in the English language—Earliest arrivals at Edinburgh and St. Andrews—Singular condition of the country, and especially of its Primate, at the moment 493

MDXXVII.—MDXXVIII.

Consternation of the authorities in Scotland—The New Testament soon followed by one living voice, that of Patrick Hamilton—His martyrdom—Alexander Seton, the next witness, persecuted—He escapes to England—The New Testament goes on to be imported 501

MDXXIX.—MDXXXIV.

All-important period, hitherto unnoticed—Alexander Ales or Aless—Cruelly persecuted by Hepburn, the Prior of St. Andrews—At last escapes by sea, from Dundee, first to France, and then to Germany—His epistle addressed to James V.; or the commencement of the first regular controversy in *Britain* respecting the Scriptures printed in the vulgar tongue—The abusive publication of Cochlaeus in reply—The representations of Ales confirmed by the state of the country, and the second martyrdom—Answer of Ales to the calumnies of Cochlaeus—Ales pleads for the New Testament to be read—But especially in families—Cochlaeus addresses James V.—And is rewarded—The persecutions and martyrdoms of 1534 again confirm the statements of Ales—Who is now standing by himself alone, in defence of the truth 512

MDXXXV.—MDXXXVII.

PAGE

State of Scotland—Provincial council of the prelates—Agitation—Reading of the New Testament forbidden by proclamation—Progress of the cause 535

MDXXXVIII.—MDXLII.

State of the country—Beaton a Cardinal, and persecution revived—The martyrdoms of 1538—Dean Forret—The cause of all the tumult in opposition traced to the New Testament in the native tongue—Another martyrdom—Men escaping—The cruel progress of Cardinal Beaton—Death of the King James V.—Gloomy state of the country as to its Government at this moment 541

MDXLIII.—MDCL.

MARY QUEEN OF SCOTS, JAMES VI. TO THE COMMON-WEALTH.

The year 1543, a memorable one—Critical state of the Government—Remarkably sudden change—The Primate of St. Andrews in prison—Parliament assembles, and by a bill and proclamation throughout Scotland, sanctions the general perusal of those Scriptures, which had been reading in secret for sixteen years—Contrast with England at this moment—Extent to which the Scriptures had been perused in Scotland—The Earl of Arran, the Governor, abjures, and falls under the power of Beaton, now enlarged—More martyrdoms by hanging, drowning, and the flames—The death of Beaton—Singular history of the Scriptures in Scotland, during this entire period—Not supplied from its own native press, but by importation, for more than a hundred years—The present version of the Bible become the only one in use, over the entire kingdom 553

BOOK IV.—GREAT BRITAIN.

From the Commonwealth to Queen Victoria.

MDCL.—MDCCLXXX.

THE COMMONWEALTH TO GEORGE III.

Brief survey—Downward progress of the Stuart dynasty—The Revolution of 1688-9—Preceding opposition to the Scriptures by James II., an adherent of the old learning—Consequences of the Revolution—State of the Bible press in England—Canne's Bible—Guy's Bibles—Baskerville's—Blayney's Bible—State of the Bible press in Scotland—James II. equally busy in opposition there—The number of Bibles is now past all human computation—The results 577

NORTH AMERICA.

MDCXX.—MDCCLXXX.

THE REIGN OF JAMES I. TO GEORGE III.

New movement in reference to the English Scriptures—The Bible first beheld by the natives in America, an English one—Copies carried away to New England by the refugees and following settlers—Sent across the Atlantic Ocean for above a hundred and sixty years!—The extraordinary results during this long period—The restrictive and unnatural policy of Britain—In justification of its continued independence of all human authority, the English Bible is at last printed in America—No consultation of the mother country—The first edition only in 1782—The first Bibles in octavo, quarto, and folio, printed there in 1791—The second in duodecimo not till 1797

586

III.—OR FINAL SECTION.

MDCCLXXX.—MDCCCXLIV.

REIGN OF GEORGE III. TO QUEEN VICTORIA.

The last sixty-four years.

The commencement of a greater movement than ever before—The Revolutionary times in France—Neither Britain nor her colonies remain unscathed—Action is called for—But the obstacles to united action appear to be insuperable—The first feeble movement taking its name from the Bible—The second—Its entire failure no ground for discouragement—The efforts of Carey and his associates in India impress a few powerful minds at home—The Bible without either note or comment draws more attention—The destitution of it in Wales—The British and Foreign Bible Society with its auxiliaries—Their exertions up to the present day—After a distribution and sale of so many millions of the English Scriptures, there occurs an extraordinary and unprecedented fall in the price of the Sacred Volume—Britain at the height of her responsibility—The present history indicates a course of action, if not the only one, which involves her future welfare and stability—A path of duty which cannot, with impunity, be evaded

593

CONCLUSIONS drawn from the preceding history

622

Chronological Index-List of Bibles and Testaments

654

Historical Index

663